

Surah 9. At-Tauba

Asad: God has promised the believers, both men and women, gardens through which running waters flow, therein to abide, and goodly dwellings in gardens of perpetual bliss:¹⁰⁰ but God's goodly acceptance is the greatest [bliss of all] - for this, this is the triumph supreme!

Malik: Allah has promised to the believers, both men and women, gardens beneath which rivers flow, to live therein forever, and they will have beautiful mansions in these gardens of everlasting bliss. Best of all, they will have the good pleasure of Allah. Now that is the highest achievement.

Pickthall: Allah promiseth to the believers, men and women, Gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide--blessed dwellings in Gardens of Eden. And greater (far)!--acceptance from Allah. That is the supreme triumph.

Yusuf Ali: Allah hath promised to believers men and women gardens under which rivers flow to dwell therein and beautiful mansions in gardens of everlasting bliss. But the greatest bliss in the Good Pleasure of Allah: that is the supreme felicity.

Transliteration: WaAAada Allahu almumineena waalmuminati jannatin tajree min tahtiha alanharu khalideena feeha wamasakina tayyibatan fee jannati AAadnin waridwanun mina Allahi akbaru thalika huwa alfawzu alAAatheemu

Khatab:

Allah has promised the believers, both men and women, Gardens under which rivers flow, to stay there forever, and splendid homes in the Gardens of Eternity, and—above all—the pleasure of Allah. That is ?truly? the ultimate triumph.

Author Comments

100 - For an explanation of this rendering of 'adn (akin to the Hebrew 'eden, "delight" or "bliss") see note [45] on [38:50](#), where this expression occurs for the first time in the chronological order of Qur'anic revelation.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 9-Ayah 72